

上海市翻译硕士专业学位论文 基本要求和评价指标体系

(试行)

一、翻译硕士专业学位论文基本要求

(一) 翻译硕士专业学位论文概述

1. 翻译硕士专业学位论文撰写的内容要求

硕士专业学位论文应当是专业学位硕士研究生所学基础理论、专门知识、专业技能和职业道德的综合反映,也是衡量能否获得学位的依据之一。

翻译硕士专业学位论文应充分体现高层次应用型翻译人才的培养要求,为培养专业翻译人才服务。其写作目的在于使学生通过整理和提炼翻译实践工作中的问题,综合运用所学知识分析并解决问题,培养其在翻译工作中自我反思和自我提高的能力,确保其自身专业的可持续性成长,同时也为专业实践提供有价值的参考。

翻译硕士专业学位论文应由翻译硕士专业研究生在导师的指导下独立完成,所需工作量应在6个月左右。

2. 翻译硕士专业学位论文撰写的形式要求

翻译硕士专业学位论文的形式为案例分析报告,案例来源于真实的翻译实践。合格的学位论文应以学生实际参与的翻译实践为素材,以具体、鲜活的翻译案例为特色,恰当地提出翻译实践中的问题,分析并找到解决问题的方法。

案例分析报告的类型包括:口笔译实践操作类案例分析报告、翻译项目管理类案例分析报告、翻译术语库类案例分析报告、翻译项目语料库类案例分析报告、项目质量审校类案例分析报告、陪同口译类案例分析报告、交替传译类案例分析报告、同声传译类案例分析报告等。

(二) 翻译硕士专业学位论文内容的基本要求

1. 翻译硕士专业学位论文的选题说明

翻译硕士专业学位论文选题应来源于真实的翻译实践,反映翻译专项任务

特征。

翻译硕士专业学位论文应从学生自己参与的商务、法律、科技等主题的翻译实践中挑选典型案例,案例可以是一个翻译实践任务/项目,也可以是一组主题相关的翻译实践任务/项目。论文选题应有明确的研究问题,研究问题可以涉及口笔译实践操作、翻译项目管理、翻译术语整理、翻译项目语料库、项目质量审核、陪同口译、交替传译、同声传译等方面。论文题目要清晰明确,言简意赅。

2. 翻译硕士专业学位论文的研究内容说明

翻译硕士专业学位论文应以翻译实践案例中的具体问题为中心,从专业翻译的角度,描述翻译案例发生的背景、情境和完成过程,分析案例中的教训和不足,并综合运用所学专业知识和理论知识论述解决问题的方案。解决方案应符合专业翻译的规律。论文分析立场和用语应客观中立,分析方法和分析过程应符合专业要求。

3. 翻译硕士专业学位论文的研究方法说明

翻译硕士专业学位论文应根据案例的特点和具体的研究问题选择适当的研究方法。概括而言,案例分析报告应提取典型案例,采取收集、记录、转写(口译类)、语料库、访谈等方法,在围绕研究问题对案例进行描述后,综合运用专业知识和理论知识,通过归纳、演绎、比较、类比等基本方法,分析和解决研究问题。

4. 翻译硕士专业学位论文的研究成果说明

翻译硕士专业学位论文的结论应对所提炼的问题给予充分的回答。论文成果能够为翻译实践提供有一定应用价值的参考依据。翻译硕士专业学位论文应从专业翻译的新视角探索专业翻译中的问题,能够对专业翻译形成新的认识,体现一定的创新性。论文应具有适当的工作量和一定的研究难度。

(三) 翻译硕士专业学位论文形式和撰写的基本要求

翻译硕士专业学位论文的形式为案例分析报告。

1. 概念界定

案例分析报告是指以一个或一组主题相关的典型的翻译实践任务/项目为中心,针对实践中的具体问题,从专业翻译的角度,综合运用所学专业知识和理论知识分析并解决问题并符合论文规范的分析报告。

2. 论文格式要求

(1) 论文组成部分

论文一般由封面,中、外文扉页,声明,致谢,中、外文摘要,关键词,目录,正文,参考文献和附录等部分组成。

(2) 论文结构

论文在结构上一般可以包括:

① 引言:应交代与所研究问题相关的背景,提出研究的问题,阐述本案例分析报告的主要内容。

② 案例描述:根据研究问题的需要,对翻译实践案例进行描述,介绍案例的背景和完成过程。案例的背景可以包括该翻译任务的委托方的性质、委托方对该项翻译任务的具体要求、文本的性质与特点,等等。案例的完成过程可以包括翻译人员的确定、译前准备、翻译工作持续时间、质量控制的手段及过程、客户评价等。

③ 案例分析:围绕研究问题对翻译实践案例进行分析是学位论文的核心部分。论文应根据所选案例的专业类别,从专业翻译的角度,运用所学专业知识和理论知识,对案例进行分析。分析应客观中立,分析方法和分析过程须体现专业要求。

④ 结语:应在案例分析的基础上对所提炼的问题给予充分的回答,能够为翻译实践提供有一定应用价值的参考依据。

(3) 参考文献

学生必须按照学术规范列出在论文写作过程中所参考或引用过的各种文献资料。

(4) 附录

论文附录部分应列出案例的翻译文本全文(篇幅许可的话),笔译文本应在1万字以上(以汉字排版为计),可以是一个完整文本,也可以是一组主题相似的文本;口译应提供音频或视频材料,时间在30分钟以上(包括原语与译语录音,可以是A语言译入B语言,也可以是B语言译入A语言)。口译中涉及论文所举例子的相关部分应进行转写。

(5) 写作语言

学位论文的写作语言可在中文或外文中选择一种,全文的字数(不包括参考书目和附录)以中文为计不少于8000字。

二、翻译硕士专业学位论文评价指标体系

评价指标	评价要素	权重
选题	选题来源于翻译实践,具有翻译专项任务特征。	15%
创新性	以新的视角探索解决问题的途径与方法。	10%

续 表

评价指标	评 价 要 素	权重
专业性	案例内容、分析及结论能体现相关学科领域的专门知识和专业能力,有严谨的专业规范性;适当的工作量及一定的研究难度。	40%
应用性	案例对实践具有实际指导意义。	20%
规范性	资料引证、分析、文字、图表的准确和规范,附笔译译文或口译录音/像。	15%
综合评价		

注:评价结论分为优秀、良好、合格、不合格四种。优秀: ≥ 90 ;良好:89—75;合格:74—60;不合格: ≤ 59 。